



Rowling, Joanne Kathleen

رولینگ، جوآن کاتلین

قصه‌های پیدل نقال / نویسنده: جی. کی. رولینگ؛ ترجمه: طاهره صدیق‌یان

نمونه: کتابسرای تندیس، ۱۳۸۷. مکتوب

ISBN 978-964-8944-55-6

(ج. ۱)

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیدبک

The tales of beekle the bard

عنوان اصلی:

۱. داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م.

اصلاحیه ویرا ۱۳۳۴ - مترجم.

PZ۷۱/۹۵ ق ۶ ۱۳۸۷

۸۲۳/۹۱۳

۱۵۶۱-۹۵

کتابخانه ملی ایران



کتابسرای تندیس

تهران، خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری شماره ۹۱۵

تلفن: ۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۸۸۹۱۳۸۷۹ دفتر: دورنگار و تلفن: ۸۸۹۱۳۰۳۸ - ۸۸۹۱۳۰۸۱

WWW:TandisBooks.com E-mail: Info@TandisBooks.com

عنوان: قصه‌های پیدل نقال

نویسنده: جی. کی. رولینگ

ترجمه: ویدا اسلاویه

حروف‌نگار و صفحه‌آرا: اکرم سرساخت

چاپ اول: ۱۳۸۷

تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه

چاپ: غزال

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۹۴۴-۵۵-۶

ISBN: 978-964-8944-55-6

قیمت ۱۸۰۰ تومان

عناوین داستان‌های مجموعه‌ی هری پاتر
به ترتیب عبارتند از:

هری پاتر و سنگ جادو

هری پاتر و حفره‌ی اسرارآمیز

هری پاتر و زندانی آزکابان

هری پاتر و جام آتش (۱ و ۲)

هری پاتر و محفل ققنوس (۱ و ۲ و ۳)

هری پاتر و شاهزاده دورگه (۱ و ۲)

هری پاتر و یادگاران مرگ (۱ و ۲)

کتاب‌های درسی هری پاتر عبارتند از:

کویدبیچ در گذر زمان

جانوران شگفت‌انگیز و زیستگاه آن‌ها

فهرست

پیش گفتار

۱
جادوگر و دیگ جهنده

۲
چشمه‌ی خوشبختی

۳
قلب مودار جادوکار

۴
بایستی خرگوشه و کنده‌ی قهقهه زن

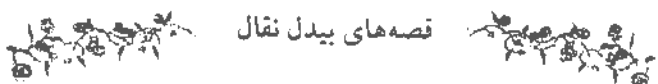
۵
قصه‌ی سه برادر



پیش گفتار

قصه‌های بیدل نقال مجموعه‌ی داستان‌هایی است که برای کودکان جادوگر و ساحره نگاشته شده است. قرن‌هاست که این قصه‌ها را پیش از خواب برای کودکان می‌خوانند و از همین روست که دیگ جهنده و چشمه‌ی خوشبختی برای بسیاری از دانش‌آموزان هاگوارتز همان جایگاه سیندرلا و زیبای خفته در ذهن کودکان مشنگ غیرجادویی را دارند.

داستان‌های بیدل از بسیاری جهات همانند قصه‌های پریان ماست: به طور مثال، در آن‌ها سزای نیکی پاداش و سزای بدی



قصه‌های بیدل نقال

مجازات است. اما یک تفاوت آشکار میانشان هست. در قصه‌های پریان مشنگی، سحر و جادو در مشکلات قهرمان زن یا مرد قصه ریشه دارد؛ ساحره‌ی بدجنسی سببی را زهرآگین می‌کند، یا شاهدختی را به خواب صدساله فرو می‌برد یا شاهزاده‌ای را به شکل جانور زشتی در می‌آورد. اما در قصه‌های بیدل نقال به قهرمانان زن و مردی بر می‌خوریم که خود قادر به اجرای سحر و جادواند و با این حال در می‌یابند که حل مشکلات برای آن‌ها نیز به دشواری حل مشکلات ماست. داستان‌های بیدل به کمک نسل‌های گوناگونی از پدران و مادران جادویی شتافته تا این واقعیت دردناک زندگی را برای کودکان خردسالشان توضیح دهند: که سحر و جادو به همان اندازه که مشکل‌گشاست، مشکل‌ساز نیز هست.

تفاوت مهم دیگری نیز میان این حکایت‌ها و همتهای مشنگی‌شان هست و آن این است که ساحره‌های بیدل در جستجوی خوشبختی بسیار کوشاتر و جدی‌تر از قهرمانان زن قصه‌های پریان ما هستند. آشا، آلتیدا، آماتا و بایتی خرگوشه همگی ساحره‌هایی‌اند که به جای رفتن به خوابی طولانی یا



انتظار برای کسی که لنگه کفش گمشده را برگرداند، سر رشته‌ی تقدیرشان را خود به دست می‌گیرند. تنها استثنای این قانون، دوشیزه‌ی گسنام داستان قلب مودار جادوکار، رفتاری مشابه شاهدخت‌های قصه‌های ما را دارد ولی در پایان داستان اثری از «زندگی خوب و خوش جاودانه» نیست.

بیدل نقال در قرن پانزدهم می‌زیست و بیش‌تر سال‌های عمرش در هاله‌ای از رمز و راز باقی مانده است. همین قدر می‌دانیم که در یورکشایر به دنیا آمده و تنها حکاک‌چی چوبی به جا مانده نشان می‌دهد که ریش استثنایی و باشکوهی داشته است. اگر داستان‌هایش بازتاب دقیقی از عقایدش باشند، او کمابیش دوستدار مسنگ‌ها بوده و آن‌ها را جاهل و نادان می‌دانسته نه بدخواه و بداندیش؛ به جادوی سیاه اعتمادی نداشته و بر این باور بوده که بدترین جنایات نوع جادوگر برخاسته از خصلت‌های انسانی اغراق‌آمیز سنگدلی، بی‌مهری و سوءاستفاده‌ی خودخواهانه از استعدادهای فردی است. قهرمانان زن و مردی که در داستان‌هایش به پیروزی و موفقیت دست می‌یابند افرادی نیستند که بیش‌ترین قدرت جادویی را



قصه‌های بیدل نقال

دارند بلکه کسانی‌اند که بیش از همه مهربانی، شعور و خلاقیتشان را جلوه‌گر می‌کنند.

جادوگر معاصری که عقاید بسیار مشابهی دارد بی‌تردید کسی نیست جز آلبوس پرسوال والفریک برایان دامبلدور، دارای نشان مرلین درجه یک، مدیر مدرسه‌ی علوم و فنون جادوگری هاگوارتز، نماینده‌ی مستقل و اعلا‌ی مجمع بین‌المللی جادوگران و رییس دیوان عالی جادوگری. به رغم این تشابه فکری، کشف مجموعه یادداشت‌هایی درباره‌ی قصه‌های بیدل نقال در میان نوشته‌های بسیاری که بنا به وصیت دامبلدور در بایگانی هاگوارتز نگهداری می‌شوند، غافلگیری شگفت‌انگیزی بود. هیچ‌کس نمی‌داند که او این حواشی را برای دل خود نوشته یا می‌خواسته در آینده آن را به چاپ برساند با این حال، پروفیسور مینروا مک‌گونگال، مدیره‌ی کنونی هاگوارتز، در نهایت لطف و بخشندگی موافقت خود را برای چاپ یادداشت‌های پروفیسور دامبلدور در کتاب حاضر و در کنار برگردان کاملاً جدید هرمانی گرنجر از این قصه‌ها اعلام کرده‌اند. امیدواریم اندیشه‌های خردمندانه‌ی پروفیسور دامبلدور که در





برگیرنده‌ی مطالعاتش پیرامون تاریخ جادوگری، خطاطرات شخصی و اطلاعات روشنگرانه‌اش درباره‌ی عوامل اصلی هر داستان است. راه گشای نسل جدید خوانندگان هر دو گروه جادوگر و مشنگ در درک مفاهیم قصه‌های بیدل نقال باشد. همه‌ی کسانی که پروفیسور دامبلدور را از نزدیک می‌شناختند بر این باورند که اگر در قید حیات بود با کمال خشنودی و رضایت از این برنامه حمایت می‌کرد به ویژه چون تمام حقوق مادی آن به «گروه کودکان رده بالا» تعلق می‌گیرد که فعالیت‌هایش در جهت منافع کودکانی است که سخت نیازمند رساندن صدایشان به گوش جهانیانند.

شاید بسجا باشد نکته‌ی جزیی دیگری را درباره‌ی یادداشت‌های پروفیسور دامبلدور اضافه کنیم. چنان که از شواهد امر بر می‌آید زمان تکمیل این یادداشت‌ها حدود هجده ماه پیش از حوادث ناگواری بوده که بالای برج نجوم هاگوارتز رخ داد. آن‌ها که با تاریخچه‌ی جنگ اخیر جادوگری آشنایی کامل دارند به طور مثال، کسانی که هر هفت جلد کتاب مربوط به زندگی هری پاتر را خوانده‌اند به این نکته پی خواهند برد که



فصل‌های بیدل نفال

پروفسور دامبلدور همه‌ی اطلاعاتش یا تردیدهایش درباره‌ی آخرین داستان این کتاب را آشکار نکرده است. شاید علت حذف برخی مطالب در این گفته‌ی دامبلدور درباره‌ی حقیقت نهفته باشد که سال‌ها پیش به مشهورترین دانش‌آموز محبوبش گفت:

«حقیقت هم زیباست هم هراس‌انگیز، برای همین

باید با احتیاط فراوان به سراغش رفت.»

چه با او هم عقیده باشیم چه نباشیم شاید بتوانیم پروفسور دامبلدور را معذور بداریم که آرزوی محافظت از خوانندگان آینده‌اش در برابر وسوسه‌هایی را داشته که خود در دامشان افتاده بود و بهای سنگینی نیز پرداخت.

جی کی رولینگ

۲۰۰۸



نکته‌ای درباره‌ی پانویس‌ها

چنان‌که از ظاهر امر بر می‌آید پروفیسور دامبلدور برای مخاطبان جادوگر می‌نوشته است از این رو جهت اطلاع خوانندگان مشتگی که نیاز به توضیح دارند هراز گاهی درباره‌ی برخی اصطلاحات یا واقعیات توضیحی اضافه کرده‌ام.

جی کی رولینگ